

## Russisch: taalpraktijk D (A703077)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent werkcollege  
zelfstandig werk  
practicum

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Ivobotenko, Elena LW22 Verantwoordelijk lesgever  
Hautekiet, Johanna LW22 Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A

**Onderwijstalen**

Russisch, Nederlands

**Trefwoorden**

Russisch; Taalpraktijk

**Situering**

Het doel van het opleidingsonderdeel "Russisch: taalpraktijk D" (R2PD) is dat de studenten hun actieve taalvaardigheid verder ontwikkelen, zowel mondeling als schriftelijk. Aan de hand van mondelinge en schriftelijke samenvattingen worden formuleervaardigheid en tekstbegrip verder bevorderd. Daarnaast worden technieken aangeleerd om teksten te produceren waarin eigen standpunten naar voor worden gebracht. De studenten vertalen teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad in het Russisch. Een aantal onvoldoende gekende thema's uit de grammatica en de woordenschat worden op praktische manier bijgewerkt.

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel "Russisch: taalpraktijk D" (R2PD) bestaat uit drie deelvakken:

- Spreekvaardigheid (R2PD\_SP)
- Schrijfvaardigheid (R2PD\_SC)
- Taalbeheersing (R2PD\_TB)

R2PD\_SP: De teksten zijn thematisch geordend, behandelen in hoofdzaak maatschappelijke onderwerpen en zijn van een hogere moeilijkheidsgraad dan in Russisch: taalpraktijk C. Het accent ligt hierbij vooral op zelfstandige tekstproductie en het formuleren van een eigen mening.

R2PD\_SC: Aan het begin van de cursus wordt de leerstof contrastief-linguïstisch opgebouwd, bijvoorbeeld rond modaliteit, voorzetsels, voegwoorden en collocaties. Daarna wordt overgegaan op vertaling van teksten rond maatschappelijke thema's, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan idiomatisch taalgebruik.

R2PD\_TB: Er wordt verder gewerkt aan fonologie, morfologie van substantief en korte vormen van adjectief, comparatief en superlatief. Het predicat wordt gedetailleerd behandeld in contrast met attributieve constructies. Uitspraken van middel en wijze en uitdrukkingen van oorzaak en gevolg worden uitgebreid.

### **Begincompetenties**

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Russisch van het eerste bachelorjaar.

### **Eindcompetenties**

- 1 Het Russisch beheersen op het ERK-niveau B1+ voor begrijpen (luisteren en lezen) [B.1.2. ; zonder toetsing].
- 2 Het Russisch beheersen op het ERK-niveau B1+ voor spreken (productie en interactie) en schrijven [voor zover ook de competenties van R2SC –R2PC-A2VN verworven zijn] [B.1.2.; met toetsing].
- 3 Taalstructuren en taalvariatie van het Russisch herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B.1.3. ; zonder toetsing]
- 4 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen. [B.1.6. ; zonder toetsing]
- 5 Een basiskennis bezitten van de abstracte woordenschat van het Russisch [B.1.2. ; met toetsing].
- 6 Bij het vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering [B.1.6. ; met toetsing].
- 7 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten in het Russisch, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicaal, grammaticaal aard, realia [B.1.6 ; met toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Lessen spreekvaardigheid vinden plaats in een talenpracticum

Begeleide zelfstudie: thuislectuur met individuele feedback

### **Leermateriaal**

- Syllabi met oefeningen via cursusdienst
- Elektronische leeromgeving: Luisteroefeningen
- Hand-outs
- Geraamde totaalprijs: 10 à 15 €

### **Referenties**

Ермаченкова В.С. (2012). *Слово*. СПб: Златоуст.

Костина И., Александрова Т. (2000). *Перспектива*. СПб: Златоуст.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Indienen van audio-opnames en schriftelijke oefeningen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele foutenanalyse.

Individuele begeleiding na afspraak met lesgever.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie, Schriftelijke evaluatie

**Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie, Schriftelijke evaluatie

**Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

**Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

**Toelichtingen bij de evaluatievormen**

R2PD\_SC : schriftelijk examen

R2PD\_TB : schriftelijk examen

R2PD\_SP : mondeling examen

**Eindscoreberekening**

R2PD\_SC : 33,3 %

R2PD\_TB : 33,3 %

R2PD\_SP : 33,3 %

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip voor periodegebonden evaluatie.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

**Addendum**

R2PD